

SOKOKLÉS

---

ZLONKY

---

Fragmenty Sofokleových her se nám dochovaly porůznu. Zatímco nálezy literárních textů na egyptských papyrech jsou poměrně chudé, dochovalo se značné množství jednotlivých slov, ojedinělých veršů i souveršů z nejrůznějších her v pozdějších literárních pramenech.

Papyrové nálezy přinášejí úryvky her, které žily v pozdější době, a jsou svědectvím obliby, případně i literární úrovně té které hry. Tak papyrus nalezený v egyptském Oxyrhynchu se zlomkem veršů *Krále Oidipa* pochází až z 5. století n. l. (*PapOx* 1369). Jiný z téhož naleziště nás seznamuje s textem tragédie *Aiás*, napsaným ve 3. století n. l. (*PapOx* 2093). S postupem papyrologického bádání se o některých zlomcích prokázalo, že je moderní badatelé připsali Sofokleovi neprávem (*Achajský sněm*). K jiným zase přistoupily nové zlomky, například k satyrskému dramatu *Ínachos*. Žádný papyrový nález nepřekonal však papyrus publikovaný r. 1912 *Huntem a Wilamowitzem* (*PapOx* 1174), v němž se nám zpřístupnil text *Skídičů*. O rekonstrukci hry se neobyčejně úspěšně pokusil *Ferdinand Stiebitz*, jehož překlad zde spolu s rekonstruovanými verši zařazujeme podle vydání z r. 1942. Protože papyrové nálezy přinášejí text náhodně dochovaný — třeba často rozsáhlejší —, jsou nově objevené verše často chudé svým obsahem.

Literární tradice nám zachovala zlomky jiného druhu. Jsou to místa, která zaujala gramatiky a slovníkáře svou neobvyklostí — z těch jsme zde podali jen nepatrné ukázky, jejich typem je zlomek 157 (*Achilleovi milci a z očí svých metají kopí* —, a dále taková, která zaujala svou myšlenkou. Obsahově plné verše se objevují ve formě citací, ale je nepochybné, že pozdější autoři často znali mnohé verše jen nepřímou ze sbírek vhodných citátů.

Obsah jednotlivých her nám většinou uniká, neboť

zlomky jsou velmi skrovné. Náměty si pro ně bral Sofoklés v řecké mytologii: *Thamyrás* například spadl do okruhu *theogonií* (zrození bohů), *Týrós* do *aitólského* okruhu bájí o potomcích Aiolových. Bohatě byl zastoupen okruh *thébských* pověstí například *Potomky*, *athénské* náměty byly předmětem *Kreúsy*, *Thésea* a *Faidry*. Osudy *Tantalova* rodu byly zpracovány ve hrách *Tantalos*, *Oinomaos*, *Átreus* a *Thyestés*; zvláště bohatou studnicí byly pro Sofoklea báje *trójského* okruhu, jako *Hodovníci*, *Aithiopové*, *Láokoón*, *Érigoné* aj. Dochovaly se však názvy her, například *Múzy*, o nichž nevíme vůbec nic.

Antická tradice věděla, že Sofoklés napsal značný počet her. *Aristofanés* z Byzance, slavný gramatik helénistického období, hovoří o tom, že Sofokleovi se připisuje 130 her, z toho sedmnáct neprávem. Toto bohatství je nám ztraceno a jen málo verší anebo tituly her se nám vybavuje ze zapomenutí času. Abychom ukázali tuto šíři Sofokleovy tvorby, zařadili jsme do našeho vydání vedle překladů Sofokleových tragédií i výběr zlomků.

To není správné, aby ušlechtilý muž  
se těšil tam, kde potěší ho nepravost.

Zlomek 677 — *Faidra*

Óch, kterak větší radost mohou plavci mít  
než zemi z moře dosáhnout a pod střechou  
ve spánku slyšet padat hustý dešťiček.

Zlomek 636 — *Tympanisté*

Jak příjemné je těm, co žijí uboze,  
i krátký čas se ukrýt svému neštěstí.

Zlomek 409 — *Mýsové*

...  
bez útrap není nikdo zde, kdo nejmíň však  
jich má, je nejbláženější...

Zlomek 410 — *Mýsové*

...je příjemné se znavit, ruku procvičit.

Zlomek 498 — *Pastýři*

Nejhezčí je mít spravedlivou povahu,  
nejprospěšnější prožít život bez chorob,  
nejpříjemnější denně brát, co srdce chce.

Zlomek 356 — *Kreúsa*

Krátký čas pro nás je životního běhu,  
avšak nebožtík zemí skryt leží  
všechny věky...

Zlomek 572 — *Tantalos*

Žij, pij a jez!

Zlomek 167 — *Danaé*

Mlč, chlapče, má i ticho hodně krásného!

Zlomek 81 — *Potomci Aleovi*

Nepátrej po všem! Skryté mnohdy dobrem je!

Zlomek 83 — *Potomci Aleovi*

K čemupak je ti ještě třeba mnohých slov?  
Jsou nadbytečná slova veskrz na obtíž!

Zlomek 82 — *Potomci Aleovi*

Ten synek šlechticům se věru vyrovná!  
Vše, co je řádné, šlechtnou má povahu!

*Zlomek 87 — Potomci Aleovi*

Když skončí námaha, pak k čemu další řeč?!

*Zlomek 375 — Láokoón*

Hrud' mužů šlechtných vždy pevná zůstává.

*Zlomek 195 — Potomci Aleovi*

Kdo v právu, tozmu není snadné vzdorovat.

*Zlomek 78 — Potomci Aleovi*

Má velkou sílu v sobě spravedlivá řeč.

*Zlomek 80 — Potomci Aleovi*

Skrýt vlastní názor — zlo, jež nezná šlechtný.

*Zlomek 79 — Potomci Aleovi*

Kdo něco dělá, má i něco podstoupit.

*Zlomek 229 — Héraklés*

Nestejný konec berou spěch a rozvaha.

*Zlomek 856 — Neznámá hra*

Neznalost — zlo, s nímž nelze vůbec zápasit.

*Zlomek 924 — Neznámá hra*

Nemějme nikdy radost z mrzkých rozkoší.

*Zlomek 926 — Neznámá hra*

Nestatečných se štěstí nikdy nedotkne.

*Zlomek 927 — Neznámá hra*

Podvodník nezná žádnou těžkou přísahu.

*Zlomek 933 — Neznámá hra*

Je živitelkou četných lidí naděje.

*Zlomek 948 — Neznámá hra*

Kdokoliv touží po životě v špatnostech,  
je buďto zbabělec, či zcela bezcitný.

*Zlomek 952 — Neznámá hra*

Šlechtný snáší vše, jak jemu náleží.

*Zlomek 319 — Ión*

Kéž byl jsi moudrý v činu rovném slovům tvým!

*Zlomek 896 — Neznámá hra*

Když zapomíná muž, pak bere zasvé vděk.

*Zlomek 920 — Neznámá hra*

Jediný moudrý hyne z hejna hlupáků.

*Zlomek 921 — Neznámá hra*

Je nerozumný on. Však nerozumněji  
ho před zlem právě ony chtěly chrániti.  
A který člověk v zlosti ve svých bolestech  
si více vezme léku na svou chorobu,  
je lékařem, jenž není znalý nemocí.

*Zlomek 589 — Téreus*

Vysoko myslet — vysoko jednat.

*Zlomek 818 — Neznámá hra*

A zpučnost tvá  
nedojde nikdy k rozumnosti dospělá,  
ta kvete mladičká a tak i uvadá.

*Zlomek 786 — Neznámá hra*

On v hněvu mrštil po mně čpícím nočníkem  
a nechybil se. O mou hlavu roztříští  
se plná váza s tím, co není vonná mast.

*Zlomek 565 — Hodovníci*

Proč chválíš to? Vždyť každý vínem zpitý muž  
podléhá hněvu a je zbaven rozumu.  
Rád hojně řečí darmo vyleje a pak  
sám slyší nerad to, co předtím řekl rád.

*Zlomek 929 — Neznámá hra*

Mně nepovídej, co má zůstat ukryto.  
Vždyť tolik pevný žádný zámek na jazyk  
nenajdeš, aby tajemství jím neprošlo.

*Zlomek 935 — Neznámá hra*

Nesnáším, když kdo zkoumá to, co skryto je.

*Zlomek 737 — Neznámá hra*

Na obtíž soused obtížný, věz!, na obtíž.

*Zlomek 753 — Neznámá hra*

Když muž je v nouzi, pryč jsou jeho přátelé.

*Zlomek 733 — Neznámá hra*

Je lépe vzít škodu nežli mrzký zisk.

*Zlomek 807 — Neznámá hra*

Je milý zisk, byť ze samých lží vycházel.

*Zlomek 833 — Neznámá hra*

Tak tedy není pěkné lživě promlouvat.  
Však komu pravda hroznou zkázu přináší,  
buď odpuštěno vyslovit i nepěkné!

*Zlomek 352 — Kreúsa*

Do stáří času nedospěje žádná lež.

*Zlomek 62 — Akrisios*

Kdo na kraj nebezpečí zajde v odvaze,  
ten zpříma hovoří a pevnou mysl má.

*Zlomek 351 — Kreúsa*

Jen směle! S pravdou nikdy neklopýtneš sám!

*Zlomek 588 — Téreus*

Buď vždycky potichu, když postupuješ vpřed!

*Zlomek 478 — Palamédés*

Už dospěls. Musíš proto mnoho učít se  
i mnoho uslyšet a moc se poučit.

*Zlomek 694 — Ženy z Fthie*

Učím se, co je k učení, a hledám to,  
co nalézt lze — oč bohy žádat, žádal jsem.

*Zlomek 843 — Neznámá hra*

Nezvzniknou pěkné písně z činů nepěkných.

*Zlomek 839 — Neznámá hra*

V chybování neznáš míru.

*Zlomek 798 — Neznámá hra*

Pod míru nedej — nepřelej však ani kraj!

*Zlomek 796 — Neznámá hra*

Nemyslí nikdo na strast, která minula.

*Zlomek 375 — Láokoón*

Nesejde z vrcholků ti bez námahy nic.

*Zlomek 397 — Věšci*

Plod žádný nevydají řeči plné lží.

*Zlomek 834 — Neznámá hra*

Nechť získá pocty muž, byť bez bohatství byl.

*Zlomek 835 — Neznámá hra*

Nic horší žebrák, má-li mysl šlechetnou.

*Zlomek 836 — Neznámá hra*

Kdo nezakusil to, co já, ať neradí.

*Zlomek 900 — Neznámá hra*

Diovy kostky vždycky dobře padají.

*Zlomek 895 — Neznámá hra*

Jen bohům dovolen je život bez všech zel.

*Zlomek 946 — Neznámá hra*

...  
ani bohům se nedaří věci, jak sami si přejí,  
kromě samého Dia. Ten počátek i konec drží.

*Zlomek 1129 — Neznámá hra*

Tot' boží dar. A nutno neuprchnout pryč  
před čímkoliv, co bozi, chlapče, dávají.

*Zlomek 964 — Neznámá hra*

Ó Slunce, zaplač nade mnou!  
O tobě praví mudrci, že otcem bohů jsi  
i otcem věcí všech.

*Zlomek 752 — Neznámá hra*

Co od bohů je,  
umírá, však bozi ne!

*Zlomek 850 — Neznámá hra*

...  
boha, jak stojí proti  
a jak točí se kolem,  
nechcete vidět...

*Zlomek 334 — Klytaiméstra*

V Diově sadu se rodí  
bohatí jen a požehnaní

*Zlomek 320 — Ión*

Člověk! — Tot jenom prázdný dech a pouhý stín.

*Zlomek 13 — Aiás Lokerský*

Smrtný lidský rode, ó ty ubohý,  
jak nejsme vůbec nic než stínům podobní  
a spolu strašnou tíhu země vláčíme.

*Zlomek 945 — Neznámá hra*

Všichni jsme rod — lidský, jeden — jeden nás den  
z matky a otce — všechny jak jsme — ukázal všem.  
Nevzrostl nikdo z nás větší než druhý.  
Jedny však z nás žíví teď den přenešťastný,  
u druhých pak bohatství je, jiné zas svírá  
rabské nutnosti pouto.

*Zlomek 591 — Téreus*

Když bůh to skrývá, co je božské, nepoznáš,  
i kdybys kolem toho šel a díval se.

*Zlomek 919 — Neznámá hra*

Jak bojovat mám — člověk — s božským osudem,  
když proti hrúzám nepomáhá naděje.

*Zlomek 196 — Potomci*

Vždyť žádný vojska velitel by nebyl s to  
všem vyhovět a všem se také zalíbit.  
A ani Zeus, větší vládce nežli já,  
svou vládou není oblíben, — ať dští, či schne.  
A mezi lidmi byl by soudem odsouzen.  
Tak jakpak já, jen člověk z matky smrtelné,  
bych lépe nežli Zeus znal jak v přízni být?

*Zlomek 524 — Polyxena*

Mé ženy, ani jeden člověk neprechne  
před hanbou, sešle-li naň Zeus pohromy.  
Útrapy přišlé z nebe třeba snášeti.

*Zlomek 680 — Faidra*

Ó ústa, která mlčela jste dlouhý čas,  
jak máte odvahu teď o tom promluvit?

Než nutnost není tíživější vůbec nic,  
pod jejím tlakem taje domu odhalíš.

*Zlomek 757 — Neznámá hra*

Má větší cenu nebýt nežli špatně žít.

*Zlomek 488 — Péleus*

Jediný svými pravdami je jeden bůh,  
jenž stvořil nebesa a zemi rozlehlou,  
modravé mořské vlnění a větrů van.  
My, lidé početní, v svém srdci bloudící,  
jsme vytvořili pro útěchu vlastních běd  
a k počtě bohů jejich tváře z kamene  
či z bronzu, ze zlata či ze slonoviny.  
A když jim oběti a liché slavnosti  
my strojíme, tak myslíme, že ctíme je.

*Zlomek 1126 — Sofokleovi podvržený*

Líp zavděčit se bohům nežli člověku.

*Zlomek 228 — Héraklés*

Před boží ranou neuskočí smrtelník.

*Zlomek 961 — Neznámá hra*

Lidsky má myslet lidská přirozenost  
a vědět máme to, že není  
než Zeus žádný budoucna  
dárce...

*Zlomek 590 — Téreus*

A: Tys živ a ještě mrtev neodešels v zem?  
B: Netísni osud dřív, než bylo určeno.

*Zlomek 686 — Faidra*

Spojencem nemá osud, kdo nic nedělá.

*Zlomek 407 — Ménéos*

K ubohým lidem patří plavci na moři,  
jimž ani bůh a ani žádný smrtelník  
patričnou nikdy nedá za bohatství mzdu.  
Na misce jemných vah ten mnohomroucí lid  
svůj velký náklad v nebezpečí vydává  
a výdělek buď ztratí, nebo zachrání.

*Zlomek 555 — Lidé ze Skýru*

Je život, synu, nade všechno sladší dar.  
Vždyť titíž lidé dvakrát zemřít nemohou.

*Zlomek 67 — Akrisios*

A lidské věci churavějí od toho,  
že lidé léčí všechna zla zas novým zlem.

*Zlomek 77 — Potomci Aleovi*

Jak příjemné je těm, kdo žijí v nesnázích,  
byť nakrátko se moci ukrýt bědám svým.

*Zlomek 409 — Mýsově*

Divná to věc, že ze zlých činů hříšníci  
jen kvetou a si žijí v dobrých poměrech,  
že štěstí nemají, co ušlechtili jsou  
a k tomu ještě i mají dobré rodiče.  
Takto by božstva to, co k člověku má vztah,  
neměla dělat. Patřilo by se to tak,  
že zbožný má mít jasný prospěch od bohů,  
že hříšník má mít zase úděl opačný  
a viditelně že má splácet za svá zla.  
Pak už by žádný zloduch nežil ve štěstí!

*Zlomek 107 — Alétés*

Kdo z lidí smrti nadměru se obává,  
je blázen. O tu věc se osud stará sám.  
Až osudový smrti den se přiblíží,  
tu nikdo neprechne, byť došel k Diovi.

*Zlomek 951 — Neznámá hra*

A: Mne žene touha s tímto současně.  
B: Však dojdeš (netlač!) k tomu, co ti určeno.

*Zlomek 953 — Neznámá hra*

Nad dlouhý život není větší útrapa.

*Zlomek 556 — Lidé ze Skýru*

Smrt oplakáváš smrtelného člověka,  
zda ziskem byl by pro něj — nevíš — příští čas.

*Zlomek 845 — Neznámá hra*

Přítomný osud nekrop slovy mnohými.  
Sluší se býti oplakáván potichu.

*Zlomek 653 — Týró*

Netřeba dříve velebiti osudy  
šťastného muže, než mu život docela  
neskončí a než neuběhne dráhu svou.  
Vždyť v krátkém, nepatrném čase vezme ti  
bohatý poklad přiděl zlého osudu,  
když změní místo a když bohům zlíbí se.

*Zlomek 646 — Tyndareós*

Však kdyby ti, co lkají, mohli léčit zla  
a vlastní slzou vrátit život mrtvému,  
pak zlato menší cenu mělo by než žal.  
Však nyní, starče, je to zcela marné chtít  
skrytého v hrobě znovu přivést na světlo.  
I mně by se byl pro ty slzy prolíté  
můj otec vrátil v denní svit...

*Zlomek 557 — Lidé ze Skýru*

Ty největší a nejmoudřejší spatřil bys  
být myslí takovými, jako je zde ten,  
jenž muži v nesnázích dal dobrou radu svou.  
Kdykoliv daimón muži, který šťastně žil,  
otočí miskou žití tak, by zpátky šla,  
pak mnohé, třeba dobře řečené, je pryč.

*Zlomek 576 — Teukros*

...než druzí třikrát blaženější jsou,  
kdo obřad zasvěcení sami uzřeli  
a potom přišli do Hádu; tam mohou žít  
jen oni — pro ostatní Hádés muka má.

*Zlomek 837 — Neznámá hra*

Proto se nediv, pane, že já zisku sám  
se takto držím. Neboť všichni v podsvětí  
jak lidé žijí, a tak toho „mít zisk“  
se pevně drží. Avšak vedle majetku  
se lidem dostává i mnoho dalšího.  
Chváří se muži bez chorob. Však mně se zdá,  
že chudák není bez chorob, že choří vždy!

*Zlomek 354 — Kreúsa*

Šlechtný člověk lidem v nouzi pomáhá.  
Však správná rozvaha je velkou bohyň!

*Zlomek 922 — Neznámá hra*

Můj věčný osud v pevném božském okruhu  
se točí a svou proměňuje podstatu.  
Podobně po dvě noci i vzhled měsíce  
nemůže nikdy zůstat v jedné podobě:  
vždyť nejdřív nový vychází z temnot nejasných,  
ten svoje tváře vyčistí a doplní,  
a až se objeví tvář jeho nejhezčí,  
tu opět ubývá a obrací se v nic.

*Zlomek 871 — Neznámá hra*

Zastíní vše a k zapomnění vede čas.

*Zlomek 954 — Neznámá hra*

Nic o tom neskrývej, vždyť čas, jenž vidí vše  
a všemu naslouchá, též všechno odhalí.

*Zlomek 301 — Hipponús*

Šlechtné, chlapče, stejně jako udatné  
rád Arés odklízí. Však zpupní v řeči své  
uprchnou smrti a jsou mimo pohromy.  
Neláme Arés špatné stonky pro sebe.

*Zlomek 724 — Frygové*

Ni stáří nedovede Háda milovat.

*Zlomek 298 — Iobatés*

Ni Arés nestaví se v cestu osudu.

*Zlomek 256 — Thyestés*

Rád uloví si v polích mladé muže boj.

*Zlomek 554 — Lidé ze Skýru*

Jen směle. Velkou pákou na strach budu ti!

*Zlomek 760 — Neznámá hra*

Hněv starce — ten je jako zcela slabý nůž:  
ač ostrý, v jeho ruce brzo ztupí se.

*Zlomek 894 — Neznámá hra*

Své figurky má přijmout a je postavit  
hráč moudrý — a ne žehrat na své neštěstí.

*Zlomek 947 — Neznámá hra*

Má stáří vysoké zla všechna vtělená:  
prýč rozum, bez užítku čin a lichý strach.

*Zlomek 949 — Neznámá hra*

Ti stáří moudrých lidí nemají, jichž um  
je živěn myšlenkou jen na jediný den.  
Dopředu myslet — to je velký lidský dar!

*Zlomek 950 — Neznámá hra*

...a má pak nebožtík  
živého chránit proto, že ten zemře též.

*Zlomek 381 — Lidé z Lártisy*

Noc jedna za tisíce je tomu, komu zle.  
A komu dobře, musí zemřít druhou noc.

*Zlomek 434 — Nauplios*

Když spočítat máš ty, co ve všem šťastni jsou,  
nenajdeš mezi lidmi ani jednoho.

*Zlomek 681 — Faidra*

V neštěstí mysl došla klidu mnoho zří.

*Zlomek 661 — Týró*

Pomalý dopad mají slova vyřčená,  
s námahou projdou uchem, jež je nečisté.  
Dopředu hled, dobřízka každý slepcem je!

*Zlomek 858 — Neznámá hra*

Marnivá prázděň nezrodí nic dobrého.

*Zlomek 308 — Ífigeneia*

Já ve svém hladu na koláče zírám jen.

*Zlomek 199 — Eris*

Pro koho bohatství už někdy nebylo  
ať velkou věcí, malou, nebo bezcennou?  
Nic ze všech věcí nemá stálou hodnotu.

*Zlomek 106 — Alétés*

Peníze lidem získávají přátele  
a po nich funkce; nakonec — i přes vůli —  
nejbližší křeslo samovládě nejvyšší.  
Proto se peněz nepřitelem žádný muž  
nestane, stane-li se, popře nenávisť.  
Bohatství schopno je se vplížit v svatyně  
i v úřady. A kam by člověk z chudiny  
se nikdy nedostal, tam rádo zavítá.



Otrocké tělo, ošklivé a neslavné,  
jak ztepilé a moudré vloží na jazyk.  
Bohatý možnost má být za nemoci zdráv  
a také zakryje i jakékoliv zlo.

*Zlomek 88 — Potomci Aleovi*

A copak chtěl by někdo býti bezbožný?  
Já myslím nikdo. Hleď, ať nezvítězí to,  
že byl bys bezbožný a druhé ovládal,  
než abys poslouchal a sám byl otrokem.

*Zlomek 85 — Potomci Aleovi*

Už přestaň. Stačí synem toho muže být,  
jen jsem-li jím. A ne-li, menší škoda to!  
Co zdá se, má víc síly nežli skutečnost.

*Zlomek 86 — Potomci Aleovi*

Když hrůzu způsobils, pak musíš hrůzu snést.

*Zlomek 962 — Neznámá hra*

A špatný není ten, kdo nerad uškodil.

*Zlomek 665 — Týró*

A je-li vůbec dobré škodu způsobit,  
pak nejhorší je, když si sami škodíme.

*Zlomek 350 — Kreúsa*

Já ti to laskavě a bez donucení  
povídám. Ty však sám — jak dnešní moudrý muž —  
chval spravedlivé, ale drž se prospěchu.

*Zlomek 28 — Aithiopové*

Vždyť ten je jenom moudrý, koho bůh si ctí.  
Na božstvo hleď, a když i mimo právo jít  
ti rozkaz dá, tu cestu musíš vykonat!  
Ošklivé není nic, v čem bozi vedou tě!

*Zlomek 247 — Thyestés*

Když správně mysl smýšlí a když práva dbá,  
vše lépe nalezne než mudrc moderní.

*Zlomek 101 — Aléetés*

Kéž uvidím tě zas být nějak při smyslech,  
kdy správných úvah schopen jsi...

*Zlomek 108 — Alkmeón*

A z těch tvých slov já nevysoudím o nic víc  
než z bílé krokvice měřící bílou zeď.

*Zlomek 330 — Kédalión*

Co v zdání tuším, to chci jasně uvidět.

*Zlomek 235 — Érigoné*

Je jenom jedno místo v duši člověka,  
kde zasahuje bolest stejně jako slast,  
a proto slzy prolévá i v radosti.

*Zlomek 910 — Neznámá hra*

Zlost nemám. Ty, ač dobře děláš, mluvíš zle.

*Zlomek 855 — Neznámá hra*

V špatnostech prospěch nepřináší stydlivost!  
Mlčení totiž obžalobě pomáhá.

*Zlomek 928 — Neznámá hra*

Sám v sobě krásu měj, kdo pěknou tupíš věc!  
Nevzejde velká sláva z bezvýznamných her!

*Zlomek 938 — Neznámá hra*

Chudoba promíšená s mravem bezbožným  
dočista zahubí a změní žití běh.

*Zlomek 944 — Neznámá hra*

Tak nyní rychle vzhůru. To se nestává,  
že výsměch poctivé by snahy uchvátil.

*Zlomek 257 — Thyestés*

Chraň dobrou pověst stáří patřící.

*Zlomek 193 — Potomci*

Jak ten, kdo stárne, nemá nikdo přání žít.

*Zlomek 66 — Akrisios*

Kdybych, když zízniš, tobě všechnu moudrost dal,  
víc by ses netěšil, než kdybych ti dal pít.

*Zlomek 763 — Neznámá hra*

Ze žalu osvobozením je opilost.

*Zlomek 758 — Neznámá hra*

Ze sudů vystřikává hodně kalů ven.

*Zlomek 783 — Neznámá hra*

Pít přemoc stejně zlo je jako žízňiv být.

*Zlomek 735 — Neznámá hra*

Míchejte, noste, ve hlubokou lijte číř!  
Ten muž svou práci dříve dělat nezačne,  
než dobře pojí — stejně jako v poli vůl.

*Zlomek 563 — Hodovníci*

Nádobu s octem nechodí se osladit.

*Zlomek 306 — Ífigeneia*

Jablíčko malé úspěch v lásce znamená.

*Zlomek 166 — Danaé*

Ta lásky nemoc, to je vytoužené zlo.  
Tu chtěl bych zobrazit, však určitě ne zle!  
Když objeví se sypký sníh, tu ztuhlý led  
si chlapani nabírají svýma rukama,  
a takto zakoušejí rozkoš poprvé.  
Pak jejich cit už ani nechce z rukou dát,  
ni dále držet to, co pro dlaň nevhodné.  
Tak stejná touha často žene milence  
buď v lásce útočit, či neútočit zas.

*Zlomek 149 — Achilleovi milci*

Vyberou ženu, která bradou potřásá  
jak plamen loučí, když ji oheň uchvátí.

*Zlomek 177 — Žádání o Helenu*

Tys všechno podnikla, a přesto ženou jsi.  
Většího není zla a ani nebude  
nad ženu nikdy, pokud lidem vzniká zlo.

*Zlomek 189 — Potomci*

Takový k ulovení lásky prostředek  
má Pelops: jemu z očí vyšlehává blesk.  
Tím bleskem plane sice sám, však pálí mne  
a tak si měří oči mé, jak při stavbě  
se linka zařezává podél krokvice.

*Zlomek 474 — Oinomaos*

Já sama nyní nejsem nic. Však častokrát  
jsem o podstatě ženské uvažovala,  
že my jsme nic. Mladičké v domě otcovském  
nejlepší, myslím, lidský život žijeme.  
— Nerozum dívky vždycky žíví příjemně. —

Když dospějeme a jsme plny rozumu,  
jsme vystrkovány a zaprodávány  
 pryč od svých bohů otcovských a rodičů,  
jdem jedny k cizákům a jiné k barbarům  
a jiné v neobvyklý dům a jiné v zlý.  
A tento stav, v němž noc nás pojí jediná,  
musíme chválit a v něm blaho předstírat.

*Zlomek 583 — Téreis*

Ani nepřiměřený sňatek,  
ani bohatství nepřiměřené  
není, dívky, přátel si pro dům.  
A mnohé cesty ke zkáze vedou...

*Zlomek 353 — Kreúsa*

Ne pouze k mužům lásky útok přichází  
a též ne k ženám jen. I bohům na nebi  
dušemi zmitá láska, v moře doráží.  
Ji odvrátit svou silou Zeus všemocný  
s to není, a tak rád se podřizuje jí.

*Zlomek 684 — Faidra*

Já ženské přísahy si píši do vody,

*Zlomek 811 — Neznámá hra*

V lísání koušeš a jsi fena zákeřná.

*Zlomek 885 — Neznámá hra*

Tak žádné větší zlo by manžel nezískal  
nad ženu zlou. Nic lepšího nad rozumnou.  
Z každého muže mluví vlastní zkušenost.

*Zlomek 682 — Faidra*

Kypřanka, hoši, není jenom Kypřankou,  
je rovněž nositelkou mnoha dalších jmen.  
Je také Hádés, rovněž Síla nezlomná  
i šílená je Zběsilost a bezměrná  
též Touha, také Bědování. Vše v ní je  
buď činné, či zas klidné, nebo násilné.  
Hrud plní každého, kdo v sobě život má.  
Kdo nezůstane vzadu za tou bohyní?  
Ta přijde mezi plavající rybí rod,  
na zemi žije mezi kmeny čtyřnožců,  
svou působnost ta mezi ptáky rozdělí,  
i vprostřed zvíře, lidí, bohů na nebi.

Že z kola třikrát nevyhodí boha ven?  
A jestli smím, však smí se pravda vyslovit,  
ta vládne srdci Diovu i bez kopí  
i bez meče. Kypřanka všechny záměry  
přestříhnout může — ať jsou bohů, či lidí.

*Zlomek 941 — Neznámá hra*

Vždyť jeho matku Zeus vzal si za ženu,  
ne zlatozářný, ani v peří labutí  
zahalen, jak když dceru Pleurónovky  
oploďnil, ale tak jak opravdový muž:  
rychle se k panenskému prahu postavil  
ten smilník...

a nedotknuv se jídla ani konvice,  
šel rovnou k lůžku dívky v srdci raněný  
a onu celou noc s ní v lůžku proležel...

*Zlomek 1127 — Neznámá hra*

Jsou matce její děti kotvou v životě.

*Zlomek 685 — Faidra*

Kdy požehnáním obdařen byl příbytek  
bez ženy šlechtné, byť zbudřel přepychem?

*Zlomek 942 — Neznámá hra*

Vždyť v pustém domě žena smýšlí jako muž.

*Zlomek 943 — Neznámá hra*

Vám řeknu: žena přísahami utíká  
bolestem porodu. Však ty když ustanou,  
se sama nechá v stejnou polapiti sít,  
zmožena touhou po tom, kdo jí hlízký je.

*Zlomek 932 — Neznámá hra*

Ó ženy, Arés slepý je, nic nevidí  
a kančím rypákem jen promíchává zla.

*Zlomek 838 — Neznámá hra*

Kde rodiče jsou slabší vlastních dětí svých,  
tam jistě není obec mužů rozvážných.

*Zlomek 936 — Neznámá hra*

Až tělo otročí, je mysl svobodná.

*Zlomek 940 — Neznámá hra*

Jim otročíme my, ač jejich pány jsme,  
a třebaš mlčí, musíme jim naslouchat.

*Zlomek 505 — Pastýři*

Než dobré rady zmůže síla rukou víc.

*Zlomek 939 — Neznámá hra*

Třebas jsem malý, velké držím vítězství.

*Zlomek 41 — Zajatkyně*

Kdo za tyranem na návštěvu dochází,  
je jeho otrokem, byť přišel svobodný.

*Zlomek 873 — Neznámá hra*

Za jeho vlády prosí každý o útěk.

*Zlomek 382 — Lidé z Lárissy*

Ve stycích s moudrým leží moudrost vladařská.

*Zlomek 14 — Aiás Lokerský*

Ta obec nikdy beze změny nebude,  
kde to, co rozumné a spravedlivé je,  
se pošlapává a kde užvaněný muž  
má bodce šalebné a jimi řídí stát.

*Zlomek 683 — Faidra*

Jedině zdatnost trvalý má majetek.

*Zlomek 194 — Potomci*

Nic velkým neprohlas, co není skončeno.

*Zlomek 662 — Týró*

Ať cokoliv, vše platí jako oslí stín.

*Zlomek 331 — Kédalión*

A to je jasné: uprchlík, jenž spoután byl  
i na nohách, ochotně všechno vypoví.

*Zlomek 63 — Akrisios*

Vše nezrozené přijde jednou poprvé.

*Zlomek 860 — Neznámá hra*

Já vyřkl pochvalu. Ty pomni přísloví  
„i z velmi malých muž se stane vážený“.

*Zlomek 282 — Ínachos*

Čas všechno zamlží a k světlu přivádí.

*Zlomek 918 — Neznámá hra*

Žluč trpkou trpký lék vždy spláchne dočista.

*Zlomek 854 — Neznámá hra*

Kdo vpravdě blažený, má doma zůstat.

*Zlomek 934 — Neznámá hra*

Kdo při zřetelné krádeži je dopaden,  
ten musí mlčet, třebaš pěkný jazyk měl.

*Zlomek 930 — Neznámá hra*

I slova v sobě jistou rozkoš chovají,  
a to když dají zapomenout jsoucím zlům.

*Zlomek 259 — Thyestés*

Pro každé dílo, je-li dobře počato,  
se sluší, aby stejně tak i končilo.

*Zlomek 831 — Neznámá hra*

Pokleslá mysl rodí také nemoci.

*Zlomek 664 — Týró*

To, co příroda člověku dá, to mu nikdy vyrvat nelze.

*Zlomek 808 — Neznámá hra*

I při své zbabělosti, kterou krmí se,  
sám ženský je a v mužích vlastní soky má.

*Zlomek 140 — Atreus*

Pryč! Rušíš spánek. Lékaře zlé nemoci!

*Zlomek 197 — Potomci*

Kde o poctivých věcech mluvit svobodně  
se nedá, v této obci rozklad vyhrává  
a podvody v ní zdravým stavem otřesou.

*Zlomek 192 — Potomci*

Ne všude možno léky spásy uvidět,  
však v prozřavé úvaze...

*Zlomek 302 — Hipponús*

Netopýr neblahý je pro tvůj zrak...

*Zlomek 747 — Neznámá hra*

Štír jedovatý pod každým bdí kamenem.

*Zlomek 37 — Zajatkyně*

Kdo volá to, óchl,  
slyšíte nebo darmo naříkám?

„To tobě v strachu vše se ozývá...“

*Zlomek 61 — Akrisios*

Přivírám oči, hledím a pak povstávám,  
sám střežím věc, ne že bych střežen byl já sám.

*Zlomek 774 — Neznámá hra*

Odvahu, ženo! Většina těch hrůz, jež sen  
nafoukl v noci, za dne se zas rozplyne!

*Zlomek 65 — Akrisios*

Zlá pověst těm, co předmětem jsou závidi,  
dá v špatných spíš než v dobrých věcech zvitězit.

*Zlomek 188 — Potomci*

Když přistoupila přísaha, tu mysl hned  
se stará více. Vždyť si dvojí střeží věc:  
přátelské výtky — provinění před bohy.

*Zlomek 472 — Oinomaos*

Kde špatně žijí, nejen že nic neslyší,  
nevidí ale nic, ač jasné věci zří.

*Zlomek 923 — Neznámá hra*

Špatnosti rychlé přemlouvání provází.

*Zlomek 870 — Neznámá hra*

Každý, kdo pocituje radost, mluví-li,  
nemyslí na to, že je druhým na obtíž.

*Zlomek 103 — Aléts*

I v krátké řeči mnoho moudrých myšlenek.

*Zlomek 102 — Aléts*

Řeč krátká vůči oběma jich rodičům  
přísluší těm, co myslí rozumně,  
a zvláště dívce, která z Argu pochází,  
tam mlčení a málo slov je šperkem žen.

*Zlomek 64 — Akrisios*

U prázdných mužů jazyk pocty dochází,  
vždyť u nich slova mají větší moc než čin.

*Zlomek 191 — Potomci*

Jak hříbě z dobré potravy jsi rozbujněn,  
vždyť tvoje břicho i tvá ústa plny jsou.

*Zlomek 848 — Neznámá hra*

Nezralé pivo ani svině nepijí.

*Zlomek 610 — Triptolemos*

Zde vládne něha a zvuk šumný polibků.  
Já tomu dám, kdo pěkně hraje kottabos,  
vítěznou cenu za sražení panáčka.

*Zlomek 537 — Salmóneus*

Jak lyře kobylka byl odňat od tebe.

*Zlomek 36 — Zajatkyně*

Píšťaly a ne lyra patří k zármutku.

*Zlomek 849 — Neznámá hra*

Bohatý závod vyhlásí, všem přístupný,  
a kotle dává přinést, z bronzu zrobené,  
a číše s výdutí a zlatem pokryté,  
i celé stříbrné. Všech dvakrát šedesát.

*Zlomek 378 — Lidé z Lárissy*

Miluje stříbro každé plémě barbarské.

*Zlomek 587 — Téreus*

Tanais rozděluje pevniny.

*Zlomek 548 — Skythové*

Skalp jako ubrousek mu odňal po skythsku.

*Zlomek 473 — Oinomaos*

Palamis, u nás domácí, je v zimní čas  
domovem v Helléspontu, jednoroční však  
je v létě u Bosporců v hojném nadbytku.

*Zlomek 503 — Pastýři*

Ten hradbu vojsku achajskému objevil.  
A dále také čísla, váhy s měrami,  
jak stavět šik a vysvětlit jak úkazy —

tě všechno první řekl. A též objevil  
od jedné k deseti a přes padesát až  
k tisíci cestu. On též lidem ukázal  
signály ohněm a jim skryté odhalil.  
Dál oběh hvězd i jejich míru objevil  
i jaká znamení jsou spánku hlídačem,  
pro ty, co řídí lodi v dálce na moři,  
i roků obraty a chladný západ Psa.

*Zlomek 432 — Nauplios*

Což tento neukončil jejich hlad a lze  
i říct, že pro ně, bojem zmohlé, sedící,  
vynašel, čím se moudře stráví volný čas:  
figurky, kostky — sladký nečinnosti lék.

*Zlomek 479 — Palamédés*

Teď v bráně stojí Ainciás, syn bohyně,  
má na ramenou otce, jemuž z byssu plášť  
spadá dolů podél zad, jež spálil blesk;  
a vůkol stojí početný dav otroků.  
Veliký zástup tady doprovází ty,  
kdo v lásce mají tuto Trójskou osadu.

*Zlomek 373 — Láokoön*

Můj otec Pandión tak kdysi stanovil,  
že břehy této země osadit mám já,  
po právu nejstarší... Pak Lykovi  
přidělí protilehlý eubojský kraj.  
Pro Nísa zvolí k společnému bydlení  
kraj poblíž Skirónových skal. A jižní cíp,  
zde tento tvrdý Pallas, otec Gigantů,  
obdržel losem...

*Zlomek 24 — Aigeus*

Bohové nikdy — má-li zde co člověk říct —  
nebudou s Frygy souhlasit, vždyť začali  
být zpupní k Argu. Proti síle nebojuj!

*Zlomek 368 — Lakónky*

Jste vždycky líknaví a rozvažujete.  
Každý z vás vsedě tisíc řečí pronáší  
a čin — ten vůbec nijak nechce podstoupit.  
Já, jak zde vidíte, jsem k činu připraven,  
jsem tu i s vojskem Myrmidonů; odplout chci  
a Átreovcům všechnu starost ponechám.

*Zlomek 142, 19—24 — Achajský sněm*

Když práce skončena, je sladký její plod.

*Zlomek 374 — Láokoön*

Astyoché: Och óch,

dvakrát já musela jsem bédovat...

Sbor: To nad osudem otce Láomedonta  
a poté nad osudy vlastních synů svých.

Astyoché: A potřetí zas sama nad sebou.

Sbor: Však nyní začni rodit...,  
když zbavena jsi myslí zmatené.

Astyoché: Osude, osude zlý, cos sedřel mnel!

Sbor: Tos v oči řekla, ale nejsi mimo hru.

Dál různým směrem se vleč!

Astyoché: Osud mě uchopí.

Sbor: Zajisté, osud.

Astyoché: Bude-li to co nejrychleji, bude to co nejlépe.

Sbor: Che ché!

Co říct? Co povědět?

Astyoché: V mém osudu kdo ještě nezasáhne hlavu mou?

Sbor: Osud tě sedřel — nesoudí tě osud však!

Astyoché: Či na mrtvolu — k všemu zlu — v své zpupnosti  
ti z Argu v pustém smíchu nohou nestouplí?

Posel: Tam ještě nezašli, by v tvář se chtěli smát,  
vždyť zápas společný i oni svedli tam  
a mrtví leží málo jenom od sebe.  
Jeden je poset ranami a druhý zas  
zohaven, sám však zdvojnásobil potupu  
Achajců...

...

u rozetaté hrudi sedí mrtvého

ne otec, už však slova říká otcovská.

Nad chlapcem z vlastní krve plakal Priamos

nad synem, rádcem, mužem velmi udatným,

jej nezve Mýsem, ani synem Télefa,

a volá na něj, jako by ho zplodil sám.

Já, chlapče, zradil: tebe a já v tobě měl

poslední spásu pro Erygy a naději.

Čas vzdálen nedlouhý, na mnoho krásného

vzpomínky vzbudíš těm, kdo z bojů vyšli ven,

a věru ani Memnón, ani Sarpédón,

ač statní, takový žal nevyvolali...

*Zlomek 210, 30—32 — Eurypylos*

Já pláči nad svým vlasem jako kobyla,  
jež tvrdě uchopena od svých pastýřů

je v koňské stáji rukou těžkou, venkovskou,  
zbavena zlatých klasů vzrostlých ze šje;  
a vyvlečena v luhy plné potoků  
v nich uží vlastní odraženou podobu,  
i hřívu, sebe zneuctěnou nůzkami.  
A ten, kdo nezná lítost, by ji litoval  
jak zděšena je potupou, jak šílí z ní  
v svém žalu a jak nad ztracenou hřívou lká.

*Zlomek 659 — Týró*

Zlaté oko Spravedlnosti pohlédlo  
a práva nedbalému odplatí trestem...

*Zlomek 12 — Aiás Lokerský*

Pes Diův, orel, zdobí žezlo vladářské

*Zlomek 884 — Neznámá hra*

Jak mezi listím vysokého topolu,  
když ničím jiným, aspoň jeho vrcholkem  
otřese vítr, ptačí hnízdo nadnese...

*Zlomek 23 — Aigeus*

Jak strážci lodi během plavby za noci  
v příhodný směr svým bidlem tlačí lodní kýl...

*Zlomek 143 — Achajský sněm*

Strach, starče, jaký kolem tebe obvívá?!

*Zlomek 355 — Kreúsa*

Sbor mlčenlivých ryb jen šuměl ve vlnách,  
když svoji paní unášely na hřbetě.

*Zlomek 762 — Neznámá hra*

Nic zvláštního ti neřeknu, ba ani to,  
žes vyhnán musils otcovskou zem opustit,  
ni to, že Týdeus, když příbuzného krev  
byl prolil, v Argu žije jako cizinec,  
ni to, že u Théb zkrvavené maso žral  
z roztaté lebky Astakova potomka.

*Zlomek 799 — Neznámá hra*

Za mořem v dáli, za pozemskou hranicí,  
za zřídly noci a za nebes hlubinou,  
za prastarými háji Foiba...

*Zlomek 956 — Neznámá hra*

Jakási v moři je  
zem Euboiis, na ní réva Bakchova  
vyhání na jediný den. Když zasvitne,  
vyraší nejdřív zelenavý pupenec.  
Když už je den, tak zprostřed révy hrozen jde  
a keř se ohýbá a hrozen brunátní.  
A večer celá přebohatá úroda  
se sama podetne a sama dává mok.

*Zlomek 255 — Thyestés*

Hélie, pane a posvátný ohni,  
na cestách stojící Hekaty kopí,  
které při olympské ona službě třímá,  
anebo když stojí na trojcestích svatých,  
sama ověncena dubovými vínky  
se spletení hadů visících jí z šíje.

*Zlomek 535 — Sběrači koření*

Na pochod vykroč všechen rukovládný lid,  
kdož ctíte Dia dceru, zlého pohledu,  
Dělnici, svými koši plnými a kdo  
kladivem těžkým u kovářiny...

*Zlomek 844 — Neznámá hra*

Ínachu, otče, tys syn studánek  
z otce Ókeana, mocně ty vládneš  
Argejským polím a Héřiným stržím,  
Pelagům též i Tyrhénům blízkým.

*Zlomek 270 — Ínachos*

Z těch míst jsem spatřil zasvěcenou Bakchovi  
všem dobře známou Nysu, kterou Iakchos,  
bůh býčí, spásá, zemi sobě nejlepši,  
kde jaký pták by zpěvem neozval se svým?

*Zlomek 959 — Neznámá hra*

Však boha tohoto já velmi dobře znám,  
on moudrým vždycky dává věštné výroky,  
je k špatným zlý a zakrátko je poučí.

*Zlomek 771 — Neznámá hra*

Tam ovčí vlna a s ní vína úlitba  
a rovněž vinný, dobře uložený mošt.  
Dál plodů všeho chut a ječmen pražený,

z olivy olej a přepracný výrobek  
dovednou včelkou připravený z voštiny.

*Zlomek 398 — Věšti*

Ona otočí od svých rukou zrak a pak  
šťávu bělejší mráčku, jež po řezu kape,  
zachytí v nádobky z bronzu...  
...a kryjící víčka  
nádobek zakryjí kořenů řezu,  
které ona — křičíc a vyjíc —  
šatu zbavena žnula bronzovým srpem...

*Zlomek 534 — Sběrači koření*

To nevím, že by zařikáním praskl vřed.

*Zlomek 508 — Pastýři*

O Pélea se nyní starám jediná,  
jej starce provázím a vychovávám zas.  
Vždyť opět znovu chlapcem je muž zestárlý.

*Zlomek 487 — Péleus*

Samičky ptačí nevzpomenou na větry  
si dřív, než na ně přijde doba snášení.

*Zlomek 477 — Oinomaos*

A visí dolů jako ptáci v kleci své.

*Zlomek 431 — Nauplios*

Z dálky si kameni lýdský přitáhni železo blíž.

*Zlomek 800 — Neznámá hra*

Já, ranní pták, dřív než bych spatřil vozit hnůj,  
když čerstvé výhonky jsem kozám přinášel,  
jsem vojsko spatřil kráčet podél mořských skal.

*Zlomek 502 — Pastýři*

Ať stanu se orlem, jenž žene se v mraky,  
tu já bych letěl nad neúnavným mořem  
k vlnám jasného břehu...

*Zlomek 476 — Oinomaos*

Jak bez syna a bez ženy i bez domu.

*Zlomek 4 — Athamás*

Útrapa jaká na mě nepadne? Hned lev,  
hned had, i oheň s vodou zas!

*Zlomek 150 — Achilleovi milci*

Kde já jsem, kde našel květ  
starost rychle tišící...?

*Zlomek 172 — Dionýsiskos*

Sfoukne se jako bodláková pápěrka.

*Zlomek 868 — Neznámá hra*

Můj štít je děravý jak pánev k tavení.

*Zlomek 35 — Zajatkyňe*

Otevřít bránu duše na klíč zavřenou.

*Zlomek 393 — Věšci*

Slíď za vším možným — lidská svinstva vyslídíš.

*Zlomek 853 — Neznámá hra*

Och starče, jaký strach tě křídly ovívá?

*Zlomek 355 — Kreúsa*

Jen směle. Budu v strachu velkou podpěrou!

*Zlomek 760 — Neznámá hra*

Jsou sladké plody námahy, když minula.

*Zlomek 374 — Láokoón*

Poučí ve všem stáří i věk předlouhý.

*Zlomek 664 — Týró*

Když boží obrád už je dobře ukončen,  
tak pojďme nyní, hoši, tam, kde výchovu  
nám dnešní moudří učitelé poskytnou.  
Tam nutno denně školní látku přibírat  
— pokud je možno stále lepší poznávat.  
Vždyť jinoch každou špatnost ihned ovládne,  
když sám ji pozná bez námahy u sebe.  
Pořádnou věc si v paměť nevštípí, i když  
se vezme učitel — jen těžko zvládne ji.  
To tedy střežme si a na to dbejme též,  
ať, chlapi, nezdá se, že nevychovců  
jsme plémě nebo těch, co otce mají pryč.

*Zlomek 1120 — Sofokleovi podvržený*

## POZNÁMKY

## K ANTIGONĚ

- 19 o bratřích — tj. o Eteokleovi a o Polyneikovi  
20 dobrý Kreón — míněno ironicky  
24 běloštitý argejský voj — argejské vojsko bylo podle tradice opatřeno bílými štíty  
24 přílbice s chocholem z žití — na přílbicích vojáků byly upevněny chocholy z koňských žití  
24 vzdorný drak — tím je míněno thébské vojsko; drak je přirozený protivník orla, k němuž básník přirovnává argejské vojsko  
25 ohněnoš — tj. Kapaneus, jeden z sedmi argejských vůdců. Vychloubal se, že zničí město i proti vůli Diově; na svém štítě měl obraz muže mávajícího pochodní s nápisem „zapálím město“  
25 svou zbroj tu Vítězi Diovi nechalo v daň — ukořistěnou zbroj nepřátel obětovali Thébané Diovi jako trofej  
25 krom nešťastných bratří — oba bratři padli, proto nemohl žádný z nich obětovat Diovi zbroj svého protivníka  
26 dle práva příbuzenství — po smrti Oidipových synů zdědil vladařskou moc Kreón jako nejbližší příbuzný muž  
30 prstí vyprahlou je posypal — u Reků bylo posvátným zákonem posypat nepohřbenou mrtvolu aspoň prstí, aby nebožtík v podsvětí došel pokoje  
31 byl každý hotov zdvihat žhavý kov — na důkaz své nevinny v přestoupení Kreontova příkazu  
32 potřásali skrytě hlavami — obrazné přirovnání k tažným zvířatům, která potřásáním se hledí zbavit obtížného jha  
33 má-li míněti tak klamně člověk, jenž si umínil — hlídač vtípkuje se slovem „mínit“ v duchu tehdejších gramatických snah  
37 trojí obět ulévá — ulíthba vody, mléka a medu (příp. oleje nebo krve obětních zvířat) byla obvyklá obět zesnulým  
38 milé své — hlídač byl zřejmě předtím otrokem v domě Oidipově  
44 tys těm vděk činit chtěla, oněm já — tj. ty ses chtěla zavděčit Kreontovi, já Polyneikovi a bohům v podsvětí  
46 poslední teď již ratolest — Antigóně  
53 zemrouc kohos usmrtí — Haimón tak naznačuje svůj úmysl, že rovněž ukončí svůj život  
55 jen co bych ušel hříchu — těm, kdo byli odsouzeni k pohřbení zaživa, bylo zvykem dát do hrobu trochu pokrmů, neboť bylo pokládáno za hřích usmrtit odsouzenence hladem